

Sprachbildung im sprachsensiblen Fachunterricht

„Sprache im Unterricht ist wie ein Werkzeug, das man gebraucht, während man es noch schmiedet.“

Das Verhältnis von Fach und Sprache

- Wir lernen das Fach *in* der Sprache und *mit* der Sprache.
- Sprachbildung im Fach findet durch integriertes Sprachlernen und Fachlernen statt.
- Sprache ist kein „Transportmittel“ für Inhalte, sondern ein Konstruktionsmittel für Verstehensprozesse.

Schwierigkeiten auf der Wortebene

schwierige Wörter	Beispiele
– viele Fachbegriffe	<i>Oszilloskop, Pull- und Push-Faktoren, Subsidiarität, Cortisol</i>
– die Verwendung von Adjektiven auf -bar, -los, -arm. -reich usw. und mit dem Präfix <i>nicht, stark, schwach, ...</i>	<i>steuerbar, unsichtbar nicht leitend, schwach leitend</i>
– viele Komposita	<i>luftleer, Rahmengesetzgebung, Anodenquelle, Braunkohletagebau, Kohlenstoffdioxidkonzentration, ...</i>
– viele Verben mit Vorsilben	<i>weiterfliegen, zurückfließen, hindurchtreten, beschließen, abdampfen, einschmelzen</i>
– viele substantivierte Infinitive	<i>das Verschieben</i>
– fachspezifische Abkürzungen	<i>60-Watt, ACTH (adreno-cortico-tropes Hormon), DNA</i>

Schwierigkeiten auf der Satzebene

schwierige Sätze	Beispiele
– bevorzugte Nebensatztypen sind Konditionalsätze, Finalsätze und Konsekutivsätze	<i>Damit die Elektronen vom Schirm zur Anode zurückfließen können, ist der Glaskolben innen mit einem schwach leitenden Überzug versehen.</i>
– viele verkürzte Nebensatzkonstruktionen	<i>Tritt ein Lichtbündel von Luft in Wasser ein, so ... Taucht ein Körper in eine Flüssigkeit ein, dann ... Die aus K abgedampften Elektronen werden ...</i>
– viele unpersönliche Ausdrucksweisen	<i>In Oszilloskopen und beim Fernsehen benutzt man Braunsche Röhren.</i>
– Verwendung komplexer Attribute anstelle von Attributsätzen	<i>Die aus K abgedampften Elektronen werden zu A hin beschleunigt. ... eine nach oben wirkende Auftriebskraft</i>
– erweiterte Nominalphrasen	<i>Beim Übergang vom optisch dichteren in den optisch dünneren Stoff ...</i>
– unvermeidliche Verwendung von Passiv und Passiversatzformen	<i>Sie wird durch die Heizbatterie H zum Glühen erhitzt. Die Flamme lässt sich regulieren.</i>

Merkmale der Sprache im Alltag und im Unterricht (= Bildungssprache)

Alltagssprache und Bildungssprache sind zwei unterschiedliche Register mit sprachlichen Merkmalen. Die Bildungssprache zu erlernen ist ein langwieriger, kumulativer Prozess, der unterstützt werden muss.

- **Alltagssprache** (BICS = *Basic Interpersonal Communicative Skills*): beschreibt Sprachfähigkeiten in der Alltagskommunikation und im zwischenmenschlichen Bereich
- **Bildungssprache** (CALP = *Cognitive Academic Language Proficiency*): beschreibt Sprachfähigkeiten im schulischen und kognitiv akademischen Bereich

Drei Leitlinien zur Sprachbildung im sprachsensiblen Fachunterricht

1. Die Lerner werden in fachlich authentische, aber bewältigbare **Sprachsituationen** (bildungssprachliches Sprachbad) gebracht.
2. Die **Sprachanforderungen** liegen knapp über dem individuellen Sprachvermögen (Aufgaben mit kalkulierten sprachlichen Herausforderungen).
3. Die Lerner erhalten so viele **Sprachhilfen**, wie sie zum erfolgreichen Bewältigen der Sprachsituationen benötigen (Methoden-Werkzeuge).

Sprachprobleme im Fachunterricht

Die Lerner	Probleme im Zusammenhang mit
<ul style="list-style-type: none"> – ringen um (Fach)Begriffe – haben einen begrenzten Wortschatz – mischen Alltags- und Fachsprache 	dem Wortschatz
<ul style="list-style-type: none"> – geben Einwort-Antworten und vermeiden ganze Sätze – sprechen und schreiben unstrukturiert und unpräzise – lesen und sprechen stockend, holprig und verstummen – sprechen und schreiben in einfachsten Satzstrukturen – sprechen und hören lehrerbezogen 	der Verbalisierung und Kommunikation
<ul style="list-style-type: none"> – verstoßen gegen die Regeln der deutschen Sprache – verstehen (Fach)Texte und Darstellungsformen nicht (Lesen) – haben Schwierigkeiten beim Schreiben und Textproduktion 	Mit Sprach-, Lese- und Schreibkompetenzen

Die Liste erweckt den Eindruck, als sei die Situation aussichtslos. Beim genauen Hinschauen erkennt man:

- Manche Sprachprobleme sind ganz normal im Lernprozess (z.B. *Vermischung von Alltags- und Fachsprache, fehlende Fachbegriffe*)
- Manche Sprachprobleme haben nur bestimmte Lernergruppen (z.B. *begrenzter Wortschatz, Aussprache, Satzstellung*)
- Manche Sprachprobleme sind hausgemacht und vermeidbar (z.B. *Einwort-Antworten, fehlende Diskursivität*)
- Manche Sprachprobleme sind überwindbar mit Methoden-Werkzeugen (z.B. *unstrukturiertes Sprechen*)

Für die gelingende Praxis des sprachsensiblen Fachunterrichts heißt das:

- Es werden fachlich authentische Sprachsituationen auf passendem Sprach- und Fachniveau geschaffen, welche die fachliche und sprachliche Kompetenzentwicklung fördern (**sprachliche Standardsituationen**).
- Es werden Aufgabenstellungen entworfen und Lernmaterialien und Methoden für die Lernsituationen erstellt (**Aufgabenstellungen, Wechsel der Darstellungsformen, Methoden-Werkzeuge**).
- Das Fach- und Sprachlernen wird material und personal unterstützt (**Methoden-Werkzeuge, Scaffolding, Moderation der Lernprozesse, Diagnose des Sprachvermögens**).

Was ist meine Aufgabe als Lehrer im sprachsensiblen Fachunterricht?

- Ich nutze das Fachlernen zum Sprachlernen.
- Ich bringe meine Lerner in ein sprachlich reichhaltiges Sprachbad.
- Ich fordere sprachlich kalkuliert heraus.
- Ich nehme die Sprachprobleme meiner Lerner wahr.
- Ich diagnostiziere wo und wie ich unterstützen kann.
- Ich biete Sprachhilfen mit Methoden-Werkzeugen an.
- Ich nutze Methoden des Fremdsprachlernens (Fehlerkorrektur, Vorentlastungen, Kontexte, ...).

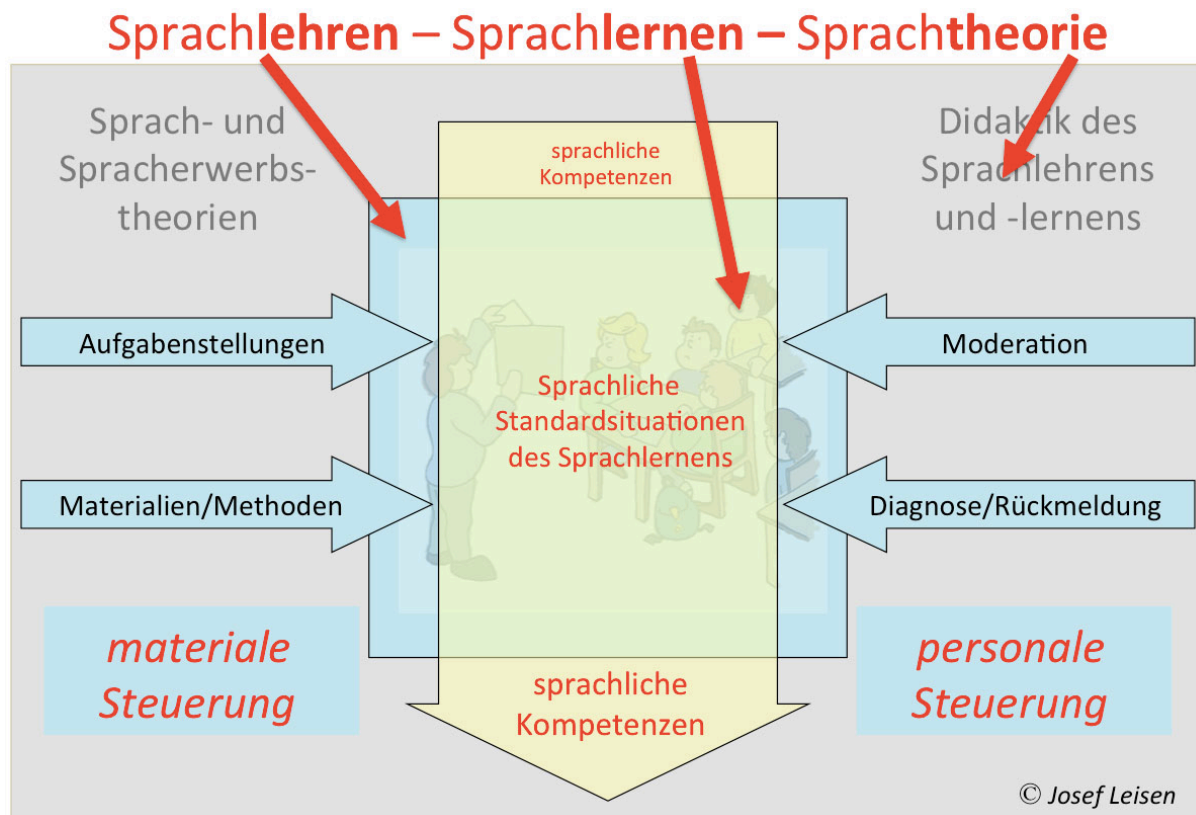
Sprachliche Standardsituationen im Fachunterricht

Standardsituationen des sprachlichen Lernens sind Sprachlernsituationen, die jeder Schüler regelmäßig und fast in jeder Unterrichtsstunde bewältigen muss.

A. Wissen sprachlich darstellen	1. Etwas (Gegenstand, Experiment, ...) darstellen und beschreiben
	2. Darstellungsformen (Tabelle, Diagramm, Skizze, ...) verbalisieren
	3. Fachtypische Sprachstrukturen anwenden
B. Wissenserwerb sprachlich begleiten	4. Sachverhalte präsentieren und strukturiert vortragen
	5. Hypothesen, Vorstellungen, Ideen, ... äußern
	6. Informationen nutzen und Fragen stellen
C. Wissen mit andern sprachlich verhandeln	7. Sachverhalte erklären und erläutern
	8. Fachliche Probleme lösen und mündlich oder schriftlich verbalisieren
	9. Auf Argumente eingehen und Sachverhalte diskursiv erörtern
D. Text- und Sprachkompetenzen ausbauen	10. Einen Fachtext lesen
	11. Einen Fachtext verfassen
	12. Sprachkompetenz sichern und ausbauen

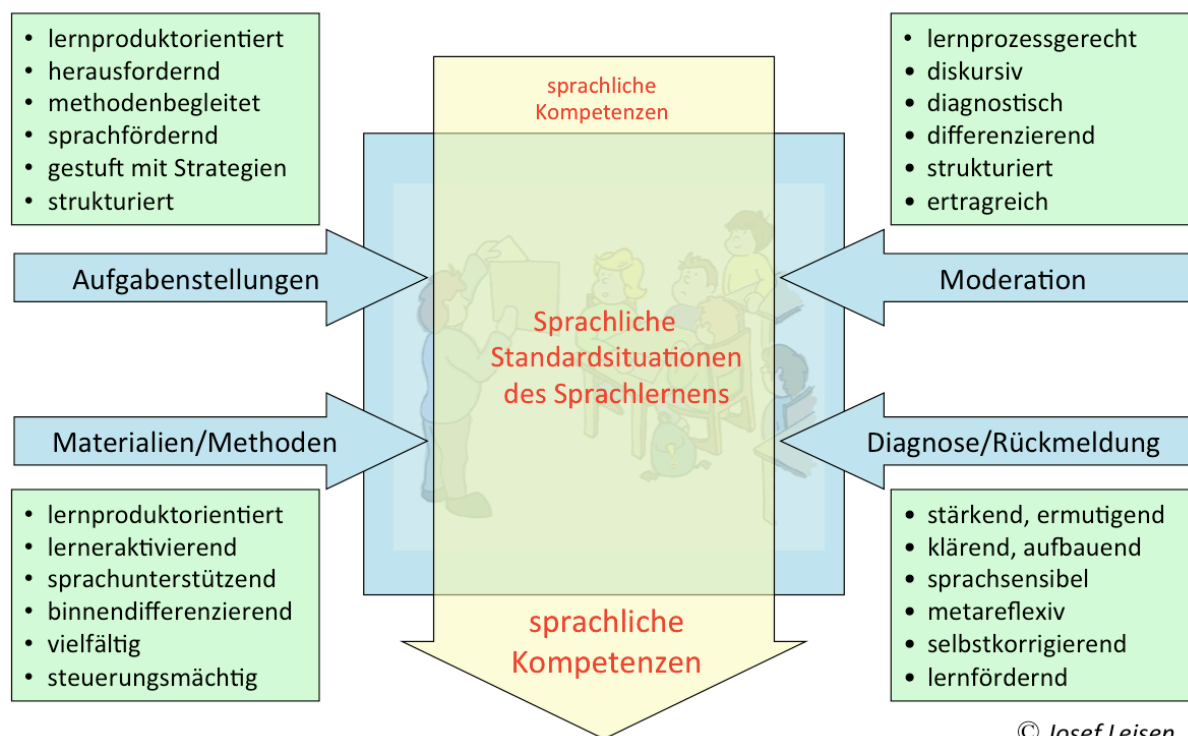
Ein Lehr-Lern-Modell des sprachsensiblen Fachunterrichts

Ein sprachbildender, sprachaktivierender und sprachsensibler Fachunterricht braucht nur vier Steuerungselemente (Stellschrauben). Sprachbildung und Sprachlernen muss bereits in der Aufgabenstellung angelegt sein und wird durch Materialien und Methoden-Werkzeuge unterstützt.



Die Steuerung von Sprachlernprozessen kann material über Aufgabenstellungen, Materialien, Methoden und Medien erfolgen oder aber personal über die Moderation der Lernprozesse, und über Diagnose und Rückmeldung über den Sprachstand und Entwicklungsmöglichkeiten.

Qualitätsmerkmale der Steuerungen



Methoden-Werkzeuge für den Sprachsensiblen Fachunterricht

Methoden-Werkzeuge sind lehrergesteuerte oder schüleraktive Verfahren, Materialien, Hilfsmittel zur Unterstützung von Lehr- und Lernprozessen.

